

**И. Чистович**

# **История перевода Библии на русский язык**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 291  
ББК 86.3  
И11

И11 **И. Чистович**  
История перевода Библии на русский язык / И. Чистович – М.: Книга по Требованию, 2021. – 355 с.

**ISBN 978-5-517-88065-9**

Книга профессора Санкт-Петербургской Духовной Академии Иллариона Алексеевича Чистовича (1828-1893), вышедшая в 1873 г., а затем переизданная в 1899 г., давно стала библиографической редкостью. Несмотря на то, что со времени написания книги прошло более ста лет, труд Чистовича до сих пор является наиболее полным и подробным изложением истории русской Библии. В качестве приложения к книге И. А. Чистовича помещена статья председателя Русской Библейской Комиссии, профессора Санкт-Петербургской Духовной Академии Ивана Евсеевича Евсеева (1868-1921) "Собор и Библия", впервые напечатанная в 1917 г., в Петрограде, в Синодальной типографии. Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1899 года.

**ISBN 978-5-517-88065-9**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2021

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2021

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



# ОГЛАВЛЕНІЕ.

## ЧАСТЬ I.

	СТРАН.
Введеніе. — Судьба священнаго писанія въ древней греческой и русской церкви. — Оригинальные тексты священныхъ книгъ ветхаго и новаго завіта. — Переводъ LXX. — Извѣстѣйшіе опыты исправленій перевода LXX. — Древнѣйшіе списки. — Переводъ Библии на славянскій языкъ и исторія славянской Библии . . . . .	1—16
<b>Переводъ Библии на русскій языкъ.</b>	
I. Россійское Библейское Общество. — Учрежденіе Общества. — Отчеты и извѣстія Общества. — Изданія славянской Библии. — Переводъ священныхъ книгъ ветхаго и новаго завіта на русскій языкъ. — Протесты противъ Россійскаго Библейскаго Общества. — Закрытіе Россійскаго Библейскаго Общества. — Разсмотрѣніе вредныхъ (мистическихъ) книгъ. . . . .	16—109
II. Положеніе дѣлъ послѣ закрытія Россійскаго Библейскаго Общества . . . . .	109—133
III. Переводъ священныхъ книгъ ветхаго завіта на русскій языкъ протоіеря Г. П. Павскаго . . . . .	133—207
IV. Переводъ ветхо-заветныхъ книгъ съ еврейскаго языка на русскій архимандрита Макарія . . . . .	207—240
V. Приложенія.	
1-е. Краткое историческое обзорѣніе цѣлей, хода и послѣдствій учрежденія Библейскихъ Обществъ въ Россіи . . . . .	240
2-е. О злыхъ дѣйствіяхъ тайныхъ обществъ, выдумавшихъ Библейское Общество въ Европѣ и неуспынно чрезъ оное все къ своей цѣли направляющихъ . . . . .	253

ЧАСТЬ II.

СТРАН.

VI. Возобновленіе перевода Библии на русскій языкъ въ 1856 г.	261—323
VII. О системѣ переводовъ Библии на русскій языкъ . . . .	323—340
VIII. Нѣкоторыя свѣдѣнія о переводахъ священнаго писанія вет-, хата завіта на русскій языкъ, изданныхъ за границею, и о переводахъ для евреевъ . . . . .	341—347

---

# ЧАСТЬ I.





# ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫКЪ.

---

Переводъ библіи на русскій языкъ имѣеть безъ сомнѣнія чрезвычайно большую важность и высокое историческое значеніе. Онъ удовлетворилъ существенной потребности православнаго русскаго народа читать слово Божіе на родномъ, понятномъ ему, языкѣ и почерпать въ немъ наставленіе и подкрѣпленіе въ вѣрѣ и руководство и утѣшеніе въ жизни.

Русскій народъ, издревле расположенный къ чтенію книгъ духовно-учительнаго и священно-историческаго содержанія и, можно сказать, воспитавшійся на этой литературѣ, имѣлъ счастье, доставшееся въ удѣлъ не всѣмъ христіанскимъ народамъ, получить священныя книги на родномъ и понятномъ ему языкѣ при самомъ обращеніи своемъ къ христіанству.

Церковно-славянскій языкъ, на который переведены были книги священнаго писанія, частію бывшій можетъ быть въ ту пору письменнымъ, литературнымъ языкомъ, былъ еще такъ близокъ къ языку нашихъ предковъ (древне-русскому) и вообще такъ былъ понятенъ всѣмъ славянскимъ племенамъ, всему славянскому міру, что на него можно смотрѣть, какъ на церковный обще-славянскій языкъ того времени, хотя еще до перевода библіи, и можетъ быть даже за нѣсколько вѣковъ до этого событія, общій славянскій языкъ, родоначальный для всѣхъ славянскихъ нарѣчій, уступилъ уже мѣсто говорамъ отдѣльныхъ славянскихъ народовъ. По той мѣрѣ, какъ эти послѣдніе вѣтвились между разными славянскими племенами,

слагавшимися въ особые организмы, и принимали видоизмѣненія, возникавшія изъ особенныхъ условій, при которыхъ развивалась историческая жизнь различныхъ славянскихъ народовъ, общій памятникъ вѣры и общее наслѣдіе всего славянскаго племени—славянская біблія, сохранявшаяся долгое время неприкосновенною, мало-по-малу также потребовала приспособленій къ постепенно возрастающимъ и увеличивающимся разностямъ народныхъ языковъ отдѣльныхъ славянскихъ народовъ.

Русскій языкъ, слѣдуя тѣмъ же законамъ развитія, какимъ слѣдовали языки и другихъ славянскихъ народовъ, въ незапамятное время выдѣлился изъ общей славянской рѣчи и, развиваясь мало-по-малу, принялъ тѣ формы, какими пользуется въ настоящее время русская мысль для своего выраженія. Въ IX-мъ вѣкѣ живымъ элементомъ вошелъ въ него языкъ церковно-славянскій въ переводѣ бібліи. Русскій языкъ безъ сомнѣнія многое заимствовалъ изъ этого источника, но продолжалъ развиваться своимъ порядкомъ.

Постоянное употребленіе церковно-славянскаго языка при богослуженіи дѣлало на долгое время не особенно примѣтной разность между собственно русскимъ и старымъ церковно-славянскимъ языкомъ. Нѣкоторыя, разновременно и исподоволь дѣлавшіяся, исправленія священнаго текста и приспособленія его къ возникающимъ новымъ формамъ рѣчи дѣлали языкъ бібліи понятнымъ, хотя въ разной мѣрѣ, для всѣхъ членовъ православной русской церкви. Но продолжающееся развитіе русскаго языка уже въ послѣдней половинѣ XVII столѣтія вызвало попытку къ переводу наиболѣе употребительной священной книги—Псалтири—на русскій языкъ <sup>1)</sup>; а сдѣлавшись

---

<sup>1)</sup> Въ московской синодальной бібліотекѣ есть списокъ перевода Псалтири на „нашъ простой, обыкловъ“ языкъ, сдѣланный въ 1663 г. переводчикомъ посольскаго приказа Абрамомъ Панкр. Фирсовымъ. Объяснивши въ предисловіи привязанность русскихъ современниковъ къ книгамъ, напечатаннымъ до исправленія при патріархѣ Никонѣ, переводчикъ говоритъ далѣе о пользѣ чтенія св. писанія и замѣчаетъ, что Псалтири, въ древнемъ ея переводѣ, нельзя правильно понимать „по множеству въ ней реченій разныхъ языковъ“. Фирсовъ предпринялъ исправить этотъ переводъ по еврейскому тексту; но исправлялъ по новымъ переводамъ съ него, лютерову и другимъ, и сближалъ его съ народнымъ языкомъ, какъ показываютъ, напр., слѣдующія мѣста: VI, 4: *домо-и же такъ будетъ Господи?* (пославянски:

особенно быстрымъ съ начала XVIII вѣка, сдѣлало, вмѣстѣ съ тѣмъ, настоятельно необходимымъ переложеніе библіи на современный русскій языкъ, понятный для всѣхъ.

Прежде нежели приступить къ исторіи этого перевода мы считаемъ не лишнимъ сказать нѣсколько словъ о судьбѣ священнаго текста въ древней греческой и нашей отечественной церкви.

Оригинальный текстъ ветхаго завѣта, за сравнительно немногими исключеніями относительно книгъ, написанныхъ на греческомъ языкѣ или только сохранившихся въ греческомъ переводѣ, есть еврейскій текстъ. Но уже за долго до Р. Х. священныя книги ветхаго завѣта переведены были на греческій языкъ. Переводъ этотъ, извѣстный подъ именемъ перевода LXX, вошелъ въ христіанскую церковь съ перваго вѣка ея существованія и получилъ въ ней исключительное употребленіе. Но еще до Р. Х., при ограниченномъ употребленіи этого перевода, въ этотъ текстъ вкрались поврежденія. Уже у Филона встрѣчаются чтенія изъ LXX, съ признаками поврежденія. Въ первые вѣка послѣ Р. Х., при чрезвычайно большой распространенности этого текста, онъ подвергся большимъ измѣненіямъ, частію ненамѣреннымъ и случайнымъ, частію намѣреннымъ, выходявшимъ изъ побужденій, какими руководились еретики, желавшіе оправдать свои заблужденія при помощи искажаемаго ими священнаго писанія.

Церковь, охраняя библію отъ еретиковъ и обличая вносимую ими порчу въ священныя книги, не могла однакожъ,

---

и Ты Господи докоѣ); VII, 16: *копалъ ровъ и выкопалъ его, да самъ же въ него упалъ* (пославянски: ровъ пръы, и ископа ѿ, и падеть въ яму, коже содѣла); XVII, 9, 11: *закурился дымъ изъ ноздрей Ено... и пздилъ на херувимъхъ и леталъ будуще носимъ* (пославянски: възде дымъ гнѣвомъ его... и възде на херувимъхъ и летѣ на крилу вѣтренью); XXX, 4: *сею ради попровадъ мене* (пославянски: плмене твоего ради наставиши мя); CXIII, 4: *горы скакали яко бараны* (пославянски: горы възграшася яко овни). Передъ псалмами показываются поводъ и время написанія псалмовъ, напр. о псалмѣ LXXXIV сказано: *сей псаломъ сложенъ тогда, егда Антиохъ воевалъ жидовъ*. Въ объясненіе текста дѣлаются замѣчанія историческія, археологическія, догматическія и проч. (Описаніе рукописей московской синодальной бібліотеки, Т. I, стр. 190 — 196, Москва. 1855). Этотъ переводъ возбудилъ споры. Патріархъ Іоакимъ запретилъ его (*Евгеѳъ*, Словарь свѣтскихъ писателей ч. 2, стр. 230).

при тогдашнемъ употребленіи только рукописныхъ книгъ, ни предотвратить, ни устранить всѣхъ измѣненій, какимъ естественно подвергался священный текстъ, ничѣмъ не огражденный отъ произвола переписчиковъ и непризванныхъ исправителей. Независимо отъ этого, іудеи укоряли христіанъ (напр. Трифонъ у Іустина, 68) въ неточности греческаго перевода, и относительно нѣкоторыхъ, приводимыхъ изъ него, мѣстъ говорили, что этого нѣтъ въ еврейской библии. Нѣкоторыя еретическія секты, стоя на сторонѣ іудеевъ, также поддерживали ихъ противъ христіанъ.

Эти споры, эта борьба, были поводомъ къ новымъ переводамъ библии, которыхъ много появилось во II и III-мъ вѣкахъ. Таковы были переводы Аквилы, Θεοδοτίона, Симмаха и трехъ неизвѣстныхъ переводчиковъ. Они сдѣланы были по различнымъ побужденіямъ.

*Аквила*, по однимъ іудей, по другимъ язычникъ, обратившійся въ іудейство, сдѣлалъ свой переводъ около 128 г. по Р. Х. съ еврейскаго текста, употреблявшагося въ то время между іудеями, и для *іудеевъ*. Одни порицали его за этотъ переводъ, какъ враждебный христіанству; другіе одобряли за буквально-точную передачу еврейскаго текста и высоко ставили его переводъ. Іудеи приняли его съ восторгомъ. Онъ вытѣснилъ изъ alexandрійскихъ синагогъ alexandрійскій текстъ LXX и имѣлъ два изданія.

Въ концѣ II-го вѣка (около 180 г.) *Θεοδοτίωνъ*, родомъ изъ Ефеса, ученикъ Маркіона, по нѣкоторымъ евіонитъ (Евсев. Ц. И. III, 8) <sup>1)</sup>, наконецъ обратившійся въ іудейство, сдѣлалъ свой переводъ, въ которомъ хотѣлъ повидимому только исправить текстъ перевода LXX по еврейскому оригиналу, но значительно отступилъ отъ перваго въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ переводъ LXX отступаетъ отъ еврейскаго подлинника.

Нѣсколько позже Аквилы и Θεοδοτίона, *Симмахъ*, родомъ самарянинъ, обратившійся сперва въ іудейству, потомъ христіанинъ, по мнѣнію нѣкоторыхъ также евіонитъ, сдѣлалъ еще новый переводъ, въ которомъ онъ не заботился о буквальной

---

<sup>1)</sup> „Евіонитскою ересію — скажемъ словами Евсевія — называется та, которой послѣдователи говорятъ, что Іисусъ Христосъ родился отъ Іосифа и Маріи, и почитаютъ Его простымъ человѣкомъ; утверждаютъ также, что надобно соблюдать іудейскій законъ“. Церк. Ист. VI, 17 III, 27.

передачѣ текста, но довольно свободно передавалъ содержаніе текста (*Non verbum e verbo, sed sensum ex sensu transtulit Hieronymus*) Переводы Аквилы, Симмаха и Θεодотіона, не во всемъ согласные съ христіанскою истиною (*Ирин.* III, 21; *Евсеев.* Ц. И. V, 8, VI, 17), не были въ церковномъ употребленіи (*Евсеев.* Ц. И. VI, 16); но, по крайней мѣрѣ, Θεодотіоновъ былъ въ домашнемъ обращеніи у христіанъ. Впрочемъ одна книга изъ Θεодотіонова перевода, именно книга пророка Даниїла, вошла въ общее церковное употребленіе.

Знаменитый александрійскій ученый, христіанскій писатель Оригенъ, предпринявши пересмотръ греческаго текста библіи, нашелъ въ употребленіи, сверхъ помѣнованныхъ, еще три перевода, сдѣланные неизвѣстными лицами (*sine nominibus interpretum. Hieronymus. Comm. ad Tit. c. 3*), повидимому христіанами изъ іудеевъ, которые онъ внесъ въ свои Гекзаплы (сводъ параллельно помѣщенныхъ шести переводовъ), подъ именемъ пятого, шестого и седьмого. Переводы эти всего вѣтхаго завіѣта, или только нѣкоторыхъ частей его, сдѣланы были съ еврейскаго языка, или при пособіи еврейскаго текста, и имѣли видъ болѣе парафраза, нежели собственно перевода. Итакъ уже во время Оригена были въ обращеніи, сверхъ общаго церковнаго текста LXX, еще шесть переводовъ вѣтхаго завіѣта: Аквилы, Симмаха, Θεодотіона и трехъ неизвѣстныхъ переводчиковъ. Но и списки перевода LXX представляли весьма большое разнообразіе.

При обширной учености и глубокомъ филологическомъ образованіи, Оригенъ († 254 г.), имѣя подъ руками, сверхъ еврейскаго подлинника, всѣ эти переводы, приступилъ къ исправленію перевода LXX и выясненію разностей, какія были между этимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ.

Надо думать, что это былъ не первый опытъ исправленія церковнаго текста. Но предшествовавшіе опыты ограничивались, вѣроятно, частными поправками, какъ можно судить, напримѣръ, по нѣкоторымъ мѣстамъ у Іустина, отличнымъ отъ общаго текста. Оригенъ повелъ это дѣло въ большемъ размѣрѣ. То, чего не доставало въ переводѣ LXX противъ подлинника, Оригенъ заимствовалъ всего чаще изъ Θεодотіонова перевода и присовокуплялъ къ тексту LXX, обозначая (по примѣру тогдашнихъ грамматиковъ, рецензировавшихъ и изда-

вавшихъ классиковъ: Гомера, Платона и др.) звѣздочками (*астерисками*), а что находилъ въ немъ излишняго противъ подлинника и переводовъ, знакомъ—(*обеломъ* или *обелискомъ*). Редакція эта, въ томъ видѣ, какъ она вышла отъ Оригена, имѣла видъ болѣе ученой редакціи, нежели текста, приспособленнаго къ церковному или народному употребленію. Астериски и обелы запутывали переписчиковъ и подавали новый поводъ къ порчѣ текста.

Послѣ Оригена, частію продолжая его исправленія, частію очищая сводный текстъ его Гекзаплъ отъ поврежденій, внесенныхъ въ него переписчиками послѣ его смерти, занимался исправленіемъ греческаго текста св. *Памфила*, кесарійскій пресвитеръ и мученикъ († 307 г.), слушавшій, до посвященія въ пресвитеры, въ Александріи Піэрія. Этотъ извлеченный изъ Гекзаплъ и исправленный текстъ—плодъ трудовъ и образованности Оригена и Памфила—былъ столько уважаемъ, что былъ въ общемъ употребленіи во всѣхъ церквахъ, находившихся между Александріею и Антиохіею. Съ него снимали списки не для одной Палестины, но и для другихъ церквей. Въ 303 году Константинъ просилъ кесарійскаго епископа Евсевія заготовить и прислать ему 50 лучшихъ списковъ библии на пергаментѣ для новой столицы имперіи—Константинополя (Θеодорит. Ц. И. 1, 16). Евсевій говоритъ (въ жизни Константина кн. IV, гл. 37), что онъ послалъ ему роскошно приготовленные трехъ и четырехъ-листовые свитки, конечно, Памфиловой редакціи.

Въ то же время, какъ св. Памфилъ занимался пересмотромъ и исправленіемъ текста священнаго писанія въ кесарійской церкви, этимъ же дѣломъ занимался въ антиохійской церкви тамошній пресвитеръ и потомъ мученикъ св. *Лукіанъ* († 312). „Лукіанъ, говоритъ блаж. Иеронимъ (*De viris illustr.* 77), человекъ весьма образованный (*vir disertissimus*), столько трудился надъ писаніемъ, что доселѣ нѣкоторые экземпляры называются Лукіановыми“. Не вполне достовѣрно то, что онъ имѣлъ подъ руками различные списки греческаго перевода и сличалъ ихъ между собою; трудами Оригена, повидимому, онъ также не пользовался; но несомнѣнно, что онъ пользовался еврейскимъ текстомъ, будучи знаткомъ въ еврейскомъ языкѣ